

Biografie autorów

Dr hab. Łucja Biel, anglistka i przekładoznawca, kierownik Pracowni Badań Korpusowych w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, sekretarz generalna European Society for Translation Studies, zastępca redaktor naczelnej periodyku *The Journal of Specialised Translation*, autorka ponad 60 publikacji na temat przekładu prawnego i prawniczego, dydaktyki przekładu, językoznawstwa korpusowego, w tym monografii *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law* (2014, 2017) oraz współredaktorka wraz z T. Svobodą i K. Łobodą książki *Quality Aspects in Institutional Translation* (2017). Uczestniczyła w kilkunastu projektach badawczych, np. *Eurolect – unijna odmiana języka polskiego i jej wpływ na polszczyznę urzędową*, *Eurolect Observatory*, *Understanding Justice*, *Training Action for Legal Practitioners: Linguistic Skills and Translation in EU Competition Law*.

Prof. UAM dr hab. Anna Weronika Brzezińska, Instytut Etnologii i Antropologii Kulturowej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, współautorka z dr hab. prof. UAM Małgorzatą Fabiszak książki *Cmentarz, park, podwórko. Poznańskie przestrzenie pamięci* (2018). Interesuje się zagadnieniami związanymi ze społecznym kontekstem funkcjonowania dziedzictwa kulturowego oraz pamięcią kulturową wśród społeczności lokalnych i regionalnych w warunkach przerwanej ciągłości kulturowej.

Prof. UAM dr hab. Małgorzata Fabiszak, Wydział Anglistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, współautorka z dr hab. prof. UAM Anną Weroniką Brzezińską książki *Cmentarz, park, podwórko. Poznańskie przestrzenie pamięci* (2018). Jej zainteresowania naukowe obejmują krytyczną analizę dyskursu i językoznawstwo kognitywne, prowadzi badania w obszarze pamięci zbiorowej i tożsamości zbiorowej.

Prof. dr hab. Stanisław Gajda, członek rzeczywisty PAN, emerytowany profesor Uniwersytetu Opolskiego, autor prawie 400 publikacji, m.in. *Rozwój polskiej terminologii górniczej* (1976), *Wprowadzenie do teorii terminu* (1990), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich*, t. 1–14 (współaut. i red., 1996–2004), *Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich*, t. 1–4 (red., 2003–2009). Obiektem jego zainteresowań badawczych jest język polski i inne języki słowiańskie, filozofia i teoria języka, teoria lingwistyki, teoria tekstu, stylistyka, genologia, leksykologia, terminologia, onomastyka i kultura języka.

Dr hab. inż. Elżbieta Gajek, inżynier elektronik, lingwistka, nauczycielka angielskiego i edukatorka nauczycieli języków obcych, ekspert Europejskiego Komitetu Związków Zawodowych Oświaty i Nauki w obszarze technologii informacyjnych i komunikacyjnych oraz członkini *Komitetu Honorowego Szerokiego Porozumienia na rzecz Umiejętności Cyfrowych*, kierownik Zakładu Glottodydaktyki oraz Pracowni Nowych Mediów w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, koordynator zespołu w Laboratorium Cyfrowej Humanistyki LaCH UW, autorka ponad 100 publikacji, m.in. „Mobile technologies as boundary objects in the hands of student teachers of languages inside and outside the university” (*International Journal of Mobile and Blended Learning*, 2016), *Strategie uczenia się w środowisku cyfrowym* (współaut., 2017). Specjalizuje się w metodyce nauczania języków obcych z wykorzystaniem technologii informacyjnych i komunikacyjnych.

Dr hab. Ewa Gruszczyńska, dyrektor Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka monografii: *Linguistic Images of Emotions in Translation from Polish into Swedish* (2001), *Dawne polskie przekłady prasowe. Informacja – perswazja – manipulacja* (2012), *Spotkania polsko-szwedzkie za pośrednictwem przekładu* (2015), tłumaczka literatury szwedzkiej, m.in. dzieł Augusta Strindberga, Hjalmara

Söderberga i Svena Delblanca. Jej zainteresowania naukowe to szeroko pojęte zagadnienia językoznawcze i przekładoznawcze, badane zwłaszcza z perspektywy kontrastywnej szwedzko-polskiej.

Prof. UAM dr hab. Arkadiusz Jabłoński, Katedra Orientalistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, autor monografii *Honoryfikatywność japońska. Semiotyka a pragmatyka* (2012), *Homeostaza tekstu. Thumaczenie a polsko-japońska komunikacja międzykulturowa w perspektywie polsko-japońskiej* (2013). Do jego zainteresowań badawczych należy językoznawstwo ogólne i japońskie, honoryfikatywność, translatoryka, komunikacja międzykulturowa, opisy gramatyczne japońszczyzny, japońskie elementy imienne.

Dr Anna Jopek-Bosiacka, Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka monografii *Przekład prawny i sądowy* (2006) oraz *Legal Communication: A Cross-Cultural Perspective* (2010). Jej zainteresowania naukowe obejmują takie obszary badawcze, jak przekład prawny i specjalistyczny, analiza dyskursu, komunikacja międzykulturowa.

Prof. UAM dr hab. Agnieszka Kielkiewicz-Janowiak, kierownik Zakładu Socjolingwistyki i Studiów nad Dyskursem na Wydziale Anglistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, autorka książek z zakresu socjolingwistyki historycznej: *A Socio-Historical Study in Address: Polish and English* (1992), *'Women's Language'? – A Socio-Historical View: Private Writings in Early New England* (2002) oraz rozdziałów w *Handbook of Historical Sociolinguistics* (2012) i *Handbook of Language, Gender and Sexuality* (2014). Jej obecne zainteresowania badawcze dotyczą szczególnie dyskursów mediów i komunikacji międzypokoleniowej oraz metodologii badań w językoznawstwie. Aktualnie prowadzi badania nt. języka i komunikacji na przestrzeni życia (ang. *lifespan sociolinguistics*).

Dr Tomasz Konik, anglista, pracownik Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autor artykułów „Recommendations in the discourse of macroeconomic forecasting: A case study in discourse and globalisation” (2004), „Przypadki retorycznie istotnych zmian redakcyjnych w tłumaczeniach publicystyki prasowej o tematyce gospodarczej” (2015) „Tekstowe i dyskursywne ‘uwikłania’ błędów w polskim przekładzie książki Josepha E. Stiglitz’a *Globalization and its Discontents* – studium przypadku” (2015). W obszarze jego zainteresowań naukowych znajdują się lingwistyka tekstu/analiza dyskursu, zwłaszcza w zakresie anglojęzycznego dyskursu specjalistycznego i quasi-specjalistycznego (szczególnie o tematyce ekonomicznej), a także językowe i dyskursywne aspekty przekładu angielskich tekstów pisanych na język polski.

Mgr Dariusz Koźbial, absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, doktorant na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW, członek Pracowni Badań Korpusowych i Zakładu Badań nad Dyskursem ILS, członek grupy badawczej w projekcie naukowym *Eurolekt – unijna odmiana języka polskiego i jej wpływ na polszczyznę urzędową* (grant NCN, 2015–2019), w ramach którego pisze rozprawę pt. *Tłumaczenie orzeczeń sądowych – badanie korpusowe dopasowania tekstowego orzeczeń unijnych do polskich*. Jego zainteresowania naukowe dotyczą lingwistyki korpusowej oraz przekładu prawnego i prawniczego.

Dr Agnieszka Kulczyńska, Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka artykułów: „Etyczne aspekty stosowania mowy przytaczanej w wybranych tekstach prasowych” (2015), „Jak analizować dyskurs? Perspektywy dydaktyczne” (2016), „Rejestry i style językowe w przytoczeniu dziennikarskim jako środek budowania bliskości lub dystansu” (2017). Jej zainteresowania naukowe obejmują analizę dyskursu z elementami semiotyki, retorykę i analizę konwersacji.

Zajmuje się zagadnieniami zrozumiałości tekstów, ich wielogłosowości, a także wzajemną artykulacją wymiaru informacyjnego i perswazyjnego w dyskursie.

Prof. dr Jo Lewkowicz, ekspertka do spraw testowania języków obcych na Uniwersytecie Warszawskim, wykładowczyni na Kings College w Londynie. Ma szerokie zainteresowania naukowe, ale głównie zajmuje się testowaniem języka angielskiego jako obcego i charakterystyką języka angielskiego wymaganą na studiach anglojęzycznych *Academic Literacy*.

Prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld, Instytut Filologii Angielskiej UJ, autorka oraz współautorka ponad 140 publikacji, w tym: *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages* (2001/2005), *An Annotated Bibliography of European Anglicisms* (2002), *English in Europe* (2002/2004), *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie* (2010). Jej zainteresowania naukowe koncentrują się przede wszystkim wokół teorii kontaktów językowych, wpływu języka angielskiego na polszczyznę i inne języki europejskie oraz dotyczą zagadnień związanych z gramatyką języka angielskiego. Od 2006 r. redaguje kwartalnik *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*.

Dr Urszula Okulska, kierownik Zakładu Badań nad Dyskursem Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka m.in. monografii *Gender and the Formation of Modern Standard English. A Socio-Historical Corpus Study with Early Modern English in Focus* (2006), a także współredaktorka tomów poświęconych zagadnieniom globalizacji w języku i kulturze (2004), korpusów w językoznawstwie kontrastywnym (2006), dyskursów politycznych i medialnych (2010, 2013) oraz kategorii wieku w komunikacji międzykulturowej (2011). Do jej zainteresowań naukowych należą takie dyscypliny jak analiza

dyskursu, lingwistyka tekstu, socjolingwistyka, pragmatyka językowa, lingwistyka antropologiczna. Prowadzone badania naukowe obejmują problematykę dyskursów konfliktu i porozumienia, dialogu społecznego i międzykulturowego, etyki dyskursu czy komunikacji instytucjonalnej.

Prof. dr hab. Nina Pawlak, afrykanistka w Katedrze Języków i Kultur Afryki UW, autorka monografii *Język hausa* (1998), *Hausa Outside the Mother Area* (2002), *Języki afrykańskie* (2010) oraz współredaktorka tomów: *Języki Azji i Afryki w komunikacji międzykulturowej* (2008), *Codes and Rituals of Emotions in Asian and African Cultures* (2009), *Hausa and Chadic Studies in Honour of Professor Stanisław Piłaszewicz* (2014), *African Studies. Forging New Perspectives and Directions* (2016). Jej zainteresowania naukowe skupiają się na językoznawstwie afrykańskim, języku hausa i innych językach czadyjskich oraz kulturowych uwarunkowaniach komunikacji językowej.

Prof. UMCS dr hab. Małgorzata Rzeszutko-Iwan, Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, autorka monografii *Rozprawa sądowa w świetle lingwistyki tekstu* (2003) i *Zarys paradygmatu strategii w przestrzeni dyskursu publicznego (przesłuchania sądowe a/i wywiady radiowe)* (2015) oraz redaktorka tomów: *Teksty kultury – oblicza komunikacji XXI wieku*, t. 1–2 (współred., 2006), *Język polski jako narzędzie komunikacji we współczesnym świecie* (współred., 2007). Jej zainteresowania naukowe obejmują tekstologię, genologię lingwistyczną, juryslingwistykę, glotto-dydaktykę, komunikację interkulturową.

Dr hab. Magdalena Smoleń-Wawrzusiszyn, językoznawca, adiunkt w Katedrze Języka Polskiego KUL, wykładowca retoryki stosowanej na Wydziale Filozofii KUL, autorka monografii *Polskie dyskursy marketingu. Perspektywa lingwistyczna* (2018) oraz współautorka serii podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego dzieci *Z Anią*

przez Polskę (2015, 2016). Jej główne zainteresowania naukowe dotyczą pragmatyki, teorii dyskursu, glottodydaktyki polonistycznej oraz retorycznego wymiaru komunikacji językowej.

Dr hab. Urszula Topczewska, Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka monografii *Phraseolexeme in Paulusbrieffen und ihre Wiedergabe im Deutschen und im Polnischen anhand ausgewählter Bibelübersetzungen* (2004), *Leonardo Sciascia – un classico del giallo italiano?* (2009), *Konnotationen oder konventionelle Implikaturen?* (2012) i ponad 40 artykułów naukowych. Jej zainteresowania badawcze obejmują semantykę języków naturalnych, pragmatykę językową, narratologię i przekładoznawstwo.

Mgr Katarzyna Wasilewska, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz Szkoły Głównej Handlowej, doktorantka na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW, członkini Pracowni Badań Korpusowych i Zakładu Badań nad Dyskursem ILS oraz grupy badawczej w projekcie naukowym *Eurolekt – unijna odmiana języka polskiego i jej wpływ na polszczyznę urzędową* (grant NCN, 2015–2019), w ramach którego pisze rozprawę na temat komunikowania wiedzy specjalistycznej w sprawozdaniach administracyjnych na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW. Do jej najważniejszych publikacji należą artykuły „Frekwencja oraz funkcje przyimków złożonych i wtórnych w sprawozdaniach administracyjnych” (*LingVaria* 25, 2018) oraz „Mediacje w sprawach cywilnych w Polsce – analiza terminologii polskiej i angielskiej” (współaut. z Ł. Biel i A. Jopek-Bosiacką, *Lingua Legis* 23, 2015).

Prof. UAM dr hab. Elżbieta Magdalena Wąsik, Wydział Anglistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, autorka monografii *Ekologia języka fryzyjskiego. Z badań nad sytuacją mniejszości etnolingwistycznych w Europie* (1999), *Język – narzędzie czy właściwość*

człowieka? *Założenia gramatyki ekologicznej lingwistycznych związków międzyludzkich* (2007), *Coping with an Idea of Ecological Grammar* (2010) oraz ponad 50 artykułów. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół języków w uwarunkowaniach zewnętrznych, filozofii języka, szczególnie ekologiczno-semiotycznych sposobów istnienia języka w kontekstach globalnych i lokalnych, a także metodologii badań lingwistycznych.

Prof. dr hab. Bożena Witosz, Uniwersytet Śląski, Zakład Lingwistyki Tekstu i Dyskursu. Jej zainteresowania naukowo-badawcze dotyczą nurtu współczesnej tekstologii lingwistycznej (zwłaszcza w jej szerokim odłamie, jakim są interdyscyplinarne badania nad dyskursem), genologii, stylistyki oraz teorii literatury. Opublikowała m.in. monografie: *Kobieta w literaturze. Tekstowe wizualizacje (od fin de siècle'u do końca XX wieku)* (2001), *Genologia lingwistyczna. Zarys problematyki* (2005), *Dyskurs i stylistyka* (2009), *Grundlagen der Textsortenlinguistik* (2015), *Dyskurs i jego odmiany* (współred., 2016).

Prof. UMCS dr hab. Marta Wójcicka, Instytut Kulturoznawstwa Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, autorka *monografii Dawno to temu, już bardzo dawno... Formuły ramowe w tekstach polskiej prozy ludowej* (2010), *Pamięć zbiorowa a tekst ustny* (2014). Do jej zainteresowań naukowych należą takie obszary badawcze, jak pamięć zbiorowa, semiotyka kultury, tekstologia i genologia, problematyka tożsamości zbiorowej.

Mgr Kamil Zubrzycki, absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, doktorant na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW, członek Zakładu Badań nad Dyskursem ILS, autor artykułu „Am I perfect enough to be a true bilingual? – Monolingual bias in the lay perception and self-perception of bi- and multilinguals” (*International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 2018). Jego

zainteresowania naukowe obejmują pragmatykę interkulturową oraz pragmatykę interjęzyka, bilingwizm i multilingwizm, a także akwizycję drugiego języka (hipoteza okresu krytycznego i czynnik wieku, różnice indywidualne a akwizycja języka obcego) i glottodydaktykę. W ramach rozprawy doktorskiej realizuje badania nad umiejętnościami pragmatycznymi dorosłych użytkowników drugiego języka o kompetencji zbliżonej do mówców rodzimych.